

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Petra HRITZOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, francouzštině a angličtině na webových stránkách Evropského parlamentu*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie s hlavním cílem stanoveným v samotném názvu práce. Hned na úvod posudku je třeba poznamenat, že autorka vypracovala svoji bakalářskou práci ve svém mateřském slovenském jazyce a rovněž zahrнула do své srovnávací analýzy i slovenskou verzi webových stránek. Bohužel se tyto skutečnosti nepromítly do změny názvu práce.

Konkrétně se autorka zaměřila na dokumenty parlamentních výborů ve formátu pdf., přičemž k jejich srovnání přistoupila s hypotézou o největší dostupnosti v angličtině a rovnocenném zastoupení dokumentů ve slovenštině a češtině (s. 8).

Stanoveným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, jejíž věcná část je rozdělena do šesti kapitol. První tři jsou teoretickým úvodem do dané problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a Evropský parlament zvláště a přibližuje jazykový režim EU. Kapitoly 5 a 6 jsou vlastním jádrem práce, když po prezentaci webových stránek Evropského parlamentu následuje analýza dostupnosti dokumentů v daných jazycích.

Po obsahové stránce práce lze práci hodnotit pozitivně, neboť autorka se vyvarovala závažných faktických nepřesností při výkladu o teoretickém základu traktované problematiky. Místy se ale setkáme s nedůsledností při užívání odborné terminologie jako tvrzení o existenci evropských zákonů na s. 15. Nabízené informace se též mohou někdy jevit příliš kusé, což může být příčinou některých nejasností. Autorka např. běžně označuje češtinu a slovenštinu za menšinové jazyky, což vyvolává otázku, zda je tím řadí mezi menšinové jazyky dle Charty menšinových a regionálních jazyků představené v oddíle 4.1.4.

V praktické části se autorce podařilo zpracovat přehledné statistiky dostupnosti 56 054 dokumentů parlamentních výborů ve formě pdf. rozdělených do 10 věcných kategorií. To jí umožnilo konfrontovat se se stanovenými hypotézami, byť ne zcela přesvědčivě. V této zásadní části práce totiž postrádám hlubší reflexi představených údajů či jinak řečeno, na rozdíl od kvantitativní analýzy není kvalitativní analýza dostatečná.

Podobně nedostatečné je představení způsobu zpracování praktického výstupu práce v podobě dvojjazyčného slovensko-francouzského glosáře, který je zbytečně široký, když zahrnuje výrazy jako Evropská unie či internet. Rovněž absentuje podrobnější vysvětlení překladatelských postupů, které autorka užívala při dohledání jednotlivých ekvivalentů.

Po formální a jazykové stránce převažuje pozitivní dojem, vyskytují se ale formální nedůslednosti, např. nedostatečná citace tvrzení Michaela Burgesse na s. 10.

Celkově mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě, kde se autorka vyjádří k uváděným výhradám.

Vzhledem k výše uvedenému navrhuji předkládanou bakalářskou práci klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 21. 8. 2019

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

